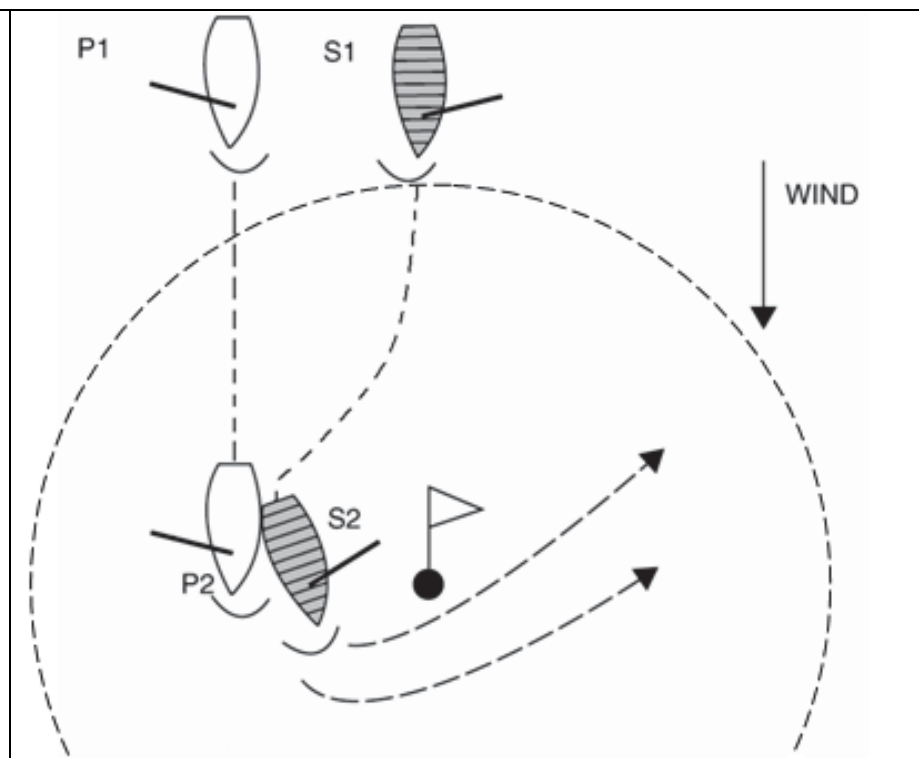
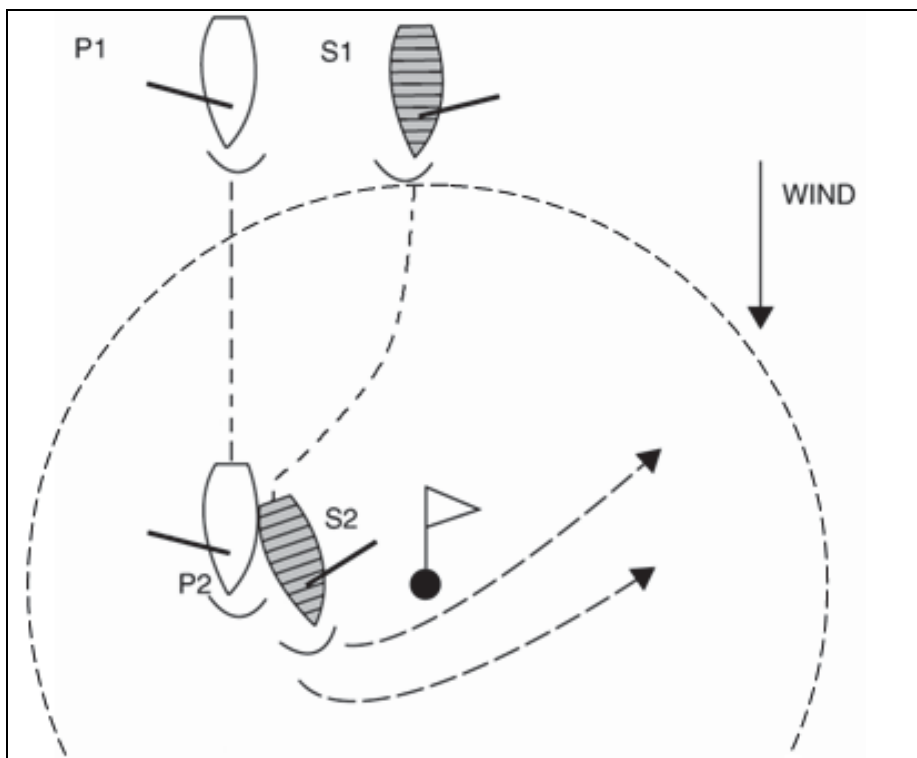


<p>CASE 75</p> <p>Definitions, Proper Course Rule 10, On Opposite Tacks Rule 14, Avoiding Contact Rule 16.1, Changing Course Rule 18.2(b), Mark-Room: Giving Mark-Room Rule 18.4, Mark-Room: Gybing</p>	<p>CASO 75</p> <p>Definiciones, Rumbo Debido Regla 10, En Bordadas Opuestas Regla 14, Evitar Contacto Regla 16.1, Alterar el Rumbo Regla 18.2(b), Espacio en Baliza: Dar Espacio en Baliza Regla 18.4, Espacio en Baliza: Trasluchar</p>
<p><i>When rule 18 applies, the rules of Sections A and B apply as well. When an inside overlapped right-of-way boat must gybe at a mark, she is entitled to sail her proper course until she gybes. A starboard-tack boat that changes course does not break rule 16.1 if she gives a port-tack boat adequate space to keep clear and the port-tack boat fails to take advantage of it promptly.</i></p>	<p><i>Cuando se aplica la regla 18, las reglas de las Secciones A y B también se aplican. Cuando un barco con derecho de paso con compromiso interior debe trasluchar en una baliza, tiene derecho a navegar a su rumbo debido hasta que trasluche. Un barco amurado a estribor que altera el rumbo no infringe la regla 16.1 si le da al barco amurado a babor espacio adecuado para mantenerse separado y el barco amurado a babor no logra tomar ventaja de ello rápidamente.</i></p>
<p>Facts</p> <p>Two boats, S and P, were sailing directly downwind towards a leeward mark to be left to port. They had been overlapped for several lengths with S inside and slightly ahead. As S entered the zone, she luffed. As her bow came abreast of the mark she bore away to gybe, and there was contact, but no damage or injury. S protested P under rule 10 while P protested S under rule 18.</p> <p>The protest committee disqualified P for breaking rule 10. P appealed, asserting that she had given S mark-room and that S had broken rule 18.4.</p>	<p>Hechos</p> <p>Dos barcos, S y P, navegaban en popa redonda hacia la baliza de sotavento, que debían dejar a babor. Los barcos habían estado comprometidos por una distancia de varias esloras, con S por el interior y ligeramente adelantado. En cuanto S entró en la zona, orzó. Cuando su proa llegó a la altura de la baliza, S arribó para trasluchar, produciéndose un contacto, aunque sin daño ni lesión. S protestó a P por la regla 10, mientras que P protestó a S por la regla 18.</p> <p>El comité de protestas descalificó a P por la regla 10. P apeló alegando que había dado a S espacio en baliza y que S había infringido la regla 18.4.</p>



Decision

At position 1, S reached the zone and P was required by rule 18.2(b) to give S mark-room thereafter. In addition, until S gybed P was required by rule 10 to keep clear of S. As S luffed, she was required by rule 16.1 to give P room to keep clear, and until she gybed S was also required by rule 18.4 to sail no farther from the mark than needed to sail her proper course. The mark-room that P was required to give S was the space S needed in the existing conditions to sail promptly to the mark in a seamanlike way. That space was a direct corridor from S1 to a position close to and alongside the mark on the required side. P gave S that room. However, because S had right of way she was not required to remain within that corridor; she was permitted to sail any course provided that she complied

Decisión

En la posición 1, S alcanzó la zona y P quedó obligado por la regla 18.2(b) para dar a S espacio en baliza de ahí en adelante. Además, hasta que S trasluchara P estaba obligado por la regla 10 a mantenerse separado de S. Al orzar, S estaba obligado por la regla 16.1 a dar espacio a P para mantenerse separado, y hasta que trasluchara S también estaba obligado por la regla 18.4 a no alejarse de la baliza más que lo necesario para navegar a su rumbo debido. El espacio en baliza que P estaba obligado a dar a S era el espacio que éste necesitaba en las condiciones imperantes para navegar rápidamente hasta la baliza de acuerdo con el buen hacer mariner. Ese espacio era un corredor directo desde S1 hasta una posición cercana a la baliza y junto a ella por el lado prescrito. P dio ese espacio a S.

<p>with rules 16.1 and 18.4.</p> <p>S luffed gradually through approximately 45 degrees while sailing about three lengths forward, and P made no effort to keep clear. Shortly before position 2, S needed to act to avoid P. At that moment P broke rule 10. When S luffed after position 1, if P had acted promptly there was space for her to have manoeuvred in a seamanlike way to keep clear of S. Therefore S did not break rule 16.1.</p> <p>When S gybed just after position 2, she had not sailed farther from the mark than needed to sail her proper course. Indeed, in the absence of P (the boat 'referred to' in the definition Proper Course), S's proper course might well have been to sail even farther from the mark and higher than she did, so as to make a smoother, faster rounding and to avoid interference with her wind by being backwinded or blanketed by other boats ahead. Therefore S did not break rule 18.4.</p> <p>Concerning rule 14, both boats broke the rule because there was contact and it was 'reasonably possible' for each of them to avoid it. P is therefore disqualified under rule 14 as well as rule 10. However, S is exonerated because she was the right-of-way boat when the contact occurred and there was no damage or injury (see rule 14(b)).</p> <p>P's appeal is dismissed. She was properly disqualified, and S did nothing for which she could be penalized.</p>	<p>Sin embargo, debido a que S tenía derecho de paso, no se le exigía que permaneciera en ese corredor, sino que se le permite navegar cualquier rumbo siempre que cumpliera con las reglas 16.1 y 18.4.</p> <p>S orzó gradualmente aproximadamente 45 grados mientras avanzaba aproximadamente tres esloras, y P no hizo ningún esfuerzo para mantenerse separado. Poco antes de la posición 2, S necesitaba actuar para evitar a P. En ese momento P infringió la regla 10. Cuando S orzó después de la posición 1, si P hubiera actuado con prontitud tenía espacio para haber maniobrado de acuerdo con el buen hacer marinero para mantenerse separado de S. por tanto, S no infringió la regla 16.1.</p> <p>Cuando S trasluchó justo después de la posición 2, no había navegado más alejado de la baliza que lo necesario para navegar a su rumbo debido. De hecho, en ausencia de P (el otro barco 'aludido' en la definición de Rumbo Debido), el rumbo debido de S bien podría haber sido navegar aún más lejos de la baliza y más al viento que lo que hizo, a fin de rodear de forma más suave y rápida y para evitar que su viento fuera interferido por otros barcos que desviarán su viento aparente contra su lado de sotavento o lo desventaran. Por tanto, S no infringió la regla 18.4.</p> <p>En cuanto a la regla 14, ambos barcos la infringieron porque hubo contacto y era "razonablemente posible" para cada uno de ellos evitarlo. En consecuencia, P está descalificado por la regla 14, además de por la regla 10. Sin embargo, S es exonerado porque era el barco con derecho de paso cuando se produjo el contacto y no hubo daño ni lesión (véase la regla 14(b)).</p> <p>Se desestima la apelación de P. Su descalificación fue correcta y S no hizo nada por lo que debiera ser descalificado.</p>
USA 1976/195	USA 1976/195